

не створювати

ДОГОВІР № 1
про надання послуг

м. Київ

« 10 » січня 2024 р.

Підприємство об'єднання громадян (релігійної організації, профспілки) «ЦЕНТР СОЦІАЛЬНОГО БІЗНЕСУ», ідентифікаційний код юридичної особи: 44062380, місцезнаходження: 04210, м. Київ, пр. Володимира Івасюка, б. 14, прим. 1, в особі директора Потапчука Віталія Павловича, який діє на підставі Статуту (надалі - «Виконавець»), з однієї сторони та

КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО «ЗАКАРПАТСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ДИТЯЧИЙ САНАТОРІЙ «МАЛЯТКО» ЗАКАРПАТСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ, 01992742(надалі - **Замовник**), в особі директора Мороз Галини Іванівни, що діє на підставі Статуту, та провадить господарську діяльність з медичної практики на підставі ліцензії МОЗ від 20.01.2020 № 116, з другої сторони (в подальшому разом іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона), уклали цей Договір про наступне:

1. ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ

1.1. **Програмне забезпечення** або сукупно **Об'єкт права інтелектуальної власності** – програмний код, що виконує функцію забезпечення встановлення відео зв'язку між Користувачем та перекладачем (оператором) жестової мови (далі також – «ЖМ»), у тому числі на веб-сторінці, ліцензійними правами інтелектуальної власності на який може розпоряджатися Виконавець, і використання якого здійснюється на умовах, визначених цим Договором.

1.2. **Користувач** – фізична особа з порушенням слуху, яка знаходиться або вступає чи має намір вступити у певні відносини із Замовником, у зв'язку з виконанням Замовником покладених на нього завдань або посадова особа Замовника, яка вступає в комунікацією з особою з порушенням слуху.

1.3. **Оператор** – перекладач жестової мови, особа, яка пройшла навчання та володіє достатньою кваліфікацією перекладача жестової мови.

1.4. **Пристрій Користувача/Замовника або Пристрій**– це електронний цифровий пристрій (смартфон) який належить Користувачу/Замовнику та із використанням якого, за умови попереднього встановлення на нього мобільного додатку «Перекладач ЖМ», за рахунок пакету Послуг Замовника встановлюється зв'язок з перекладачем жестової мови у межах території дії двовимірного(их) матричного(их) коду(ів) (QR коду) у Приміщенні Замовника.

1.5. **Жестова мова** — природна візуально-жестова мовна система з власною лексико-граматичною структурою, що сформувалася еволюційним шляхом і використовується як основний або один з основних засобів спілкування жестомовних осіб, які постійно проживають або впродовж тривалого часу проживали на території України, вид спеціального письма, який дає змогу позначати цілі слова, а також літери алфавіту певними жестами для осіб з порушеннями органів слуху — глухих чи слабочуючих.

1.6. **Послуги за цим Договором** – в розумінні цього Договору це надання послуг усного перекладу - дистанційних он-лайн послуг перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою та словесною мовою, у тому числі на веб-сторінці, та інші послуги у сфері інформаційних технологій, передбачені цим договором.

1.7. **Звітний період** – один календарний місяць, протягом якого Виконавцем надавались послуги за цим Договором.

1.8. **Точка надання послуг** (далі – «Точка», «Підключення») – у розумінні цього Договору, умовний термін, що означає спосіб надання та отримання послуг за цим Договором. Цей термін використовується для ведення обліку наданих послуг. Точками надання послуг є:

- веб-сторінка, що вказана Замовником – це веб-сторінка, якою володіє або яка належить Замовнику на певній правовій підставі та використовується в цьому договорі для обліку послуг, наданих із використанням програмного забезпечення CONNECT WEB.
- Двовимірний матричний код (QR код) – матричний код, який призначений для сканування за допомогою пристрою Користувача/Замовника) з відповідною функцією для забезпечення встановлення відео зв'язку з перекладачем жестової мови.

1.9. **Приміщення Замовника** - нежитлове приміщення або його частина, яка використовується Замовником на певній правовій підставі для здійснення статутної діяльності та в якому Замовник/Користувачі мають право використовувати функціонал програмного забезпечення для встановлення відео зв'язку з перекладачем жестової мови в межах території дії двовимірного матричного коду (QR коду).

1.10. **Конфіденційна інформація** – інформація, що розкривається Сторонами чи доступна Сторонам під час надання послуг за цим Договором. Конфіденційною інформацією за цим Договором є:

- банківська таємниця;
- інформація про технічні рішення, ноу-хау, формули, процеси, стратегії, патенти, технології, технічну

літературу, дослідження, плани впровадження продукції, клієнтів, ризику, програмне забезпечення Виконавця, наукове відкриття, винахід, ідеї, дизайн, креслення, технічні характеристики, конфігурацію продуктів, маркетингові рішення, зразки, бази даних, матеріали, включаючи інформацію, що обговорюється та є ймовірною для впровадження;

- персональні дані Користувачів та інші відомості, що стали відомі виконавцю в ході надання передбаченої даним Договором Послуги.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

2.1. Предметом цього договору є надання Виконавцем Замовнику послуг, визначених у Єдиному закупівельному словнику за класифікацією ДК 021:2015 79540000-1 Послуги з усного перекладу (Дистанційних он-лайн послуг з перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою та словесною мовою, у тому числі на веб-сторінці):

2.1.1. шляхом забезпечення можливості комунікації з людиною з порушеннями слуху за допомогою встановлення відео зв'язку, у тому числі з пристроїв Користувачів/Замовника у межах території дії двовимірного матричного коду (QR коду) у Приміщенні Замовника, з перекладачем жестової мови, за допомогою наперед встановленого програмного забезпечення на пристроях Користувача/Замовника;

2.1.2. шляхом встановлення та забезпечення функціонування програмного забезпечення на веб-сторінці, що вказана Замовником. Функція дозволяє Користувачам за участю Оператора спілкуватись з Замовником, його працівниками чи уповноваженими особами віддалено.

(далі – «Послуги») за які Замовник здійснює оплату на умовах визначених цим Договором.

2.2. Обсяг та конкретний зміст Послуг, які необхідно здійснити Виконавцю відповідно до умов цього Договору, зазначено у Додатку № 1 до Договору, який є невід'ємною частиною даного Договору.

2.3. Доступ до точок надання послуг (підключень) здійснюється:

2.3.1. шляхом передання двовимірних матричних кодів (QR коду) для забезпечення можливості комунікації з людиною з порушеннями слуху за допомогою встановлення відео зв'язку, у тому числі з пристроїв Користувачів/Замовника у межах території дії двовимірного матричного коду (QR коду) у Приміщенні Замовника, підтримання функціонування програмного забезпечення, яке дозволяє Користувачу індивідуально; у тому числі з пристроїв Користувачів/Замовника у межах території дії двовимірного(их) матричного(их) коду(ів) (QR коду) у Приміщенні Замовника, зв'язатись із Оператором у період робочого часу Замовника, або протягом іншого часу який узгоджено між Замовником та Виконавцем.

2.3.2. шляхом встановлення та забезпечення функціонування програмного забезпечення на веб-сторінці, що вказана Замовником. Функція дозволяє Користувачам за участю Оператора спілкуватись з Замовником, його працівниками чи уповноваженими особами віддалено.

2.4. Послуги за цим Договором надаються Виконавцем за допомогою програмного забезпечення, ліцензійні права на яке належать Виконавцеві та доступ до якого надається Замовнику протягом строку дії цього Договору.

2.4. Виконавець стверджує та гарантує, що всі ліцензійні права інтелектуальної власності на об'єкт права інтелектуальної власності за цим Договором належать Виконавцю відповідно до Ліцензійного договору від 19.04.2021 року, зокрема:

2.4.1. право на використання об'єкта права інтелектуальної власності.

2.4.2. право Виконавця заборонити іншим особам використовувати об'єкт права інтелектуальної власності без його дозволу;

2.4.3. право перешкоджати неправомірному використанню об'єкта права інтелектуальної власності іншими особами, у тому числі шляхом звернення до судових установ;

2.5.4. право вимагати поновлення порушених прав інтелектуальної власності на об'єкт права інтелектуальної власності;

3. ЦІНА ДОГОВОРУ

3.1. Загальна вартість послуг Виконавця за цим Договором складає: 12 000,00 грн. (дванадцять тисяч гривень 00 копійок), без ПДВ. Операція з надання Виконавцем Послуг з усного перекладу звільнена від оподаткування податком на додану вартість на підставі п. 197.6. ст. 197 Податкового кодексу України.

3.2. Обсяг, складові та вартість Послуг за один звітний період визначається Сторонами згідно з додатком № 1 до даного Договору, який є його невід'ємною частиною.

3.3. Вартість Послуг не залежить від кількості звернень за наданням послуг чи їх тривалості в межах, визначених Додатком № 1 до Договору.

3.4. Замовник за отримання Послуг сплачує Виконавцю щомісячну фіксовану плату у розмірі, який визначається Сторонами у Додатку № 1 до Договору.

3.5. Валютою Договору є національна валюта України – гривня.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕННЯ РОЗРАХУНКІВ

- 4.1. Виконавець надає Послуги належної якості за цінами, наведеними у Додатку №1 до Договору.
- 4.2. Розрахунки за Договором здійснюються в національній валюті України (гривня) шляхом безготівкового перерахування Замовником на розрахунковий рахунок Виконавця, вказаний у даному Договорі, вартості наданих Послуг, зазначеної у відповідному(-их) Акті (-ах) наданих Послуг (Додаток № 2 до Договору) за цінами, вказаними Додатку № 1 до Договору, протягом 5 (п'яти) банківських днів з дати підписання уповноваженими представниками Сторін відповідних Актів, за якими Послуги було надано Замовнику. У разі, якщо Замовник протягом 5 (п'яти) днів з моменту отримання Акту наданих послуг не підпише його або не направить Виконавцю мотивовану відмову від підписання Акту, такий Акт наданих послуг вважається узгодженим та підписаним сторонами з моменту спливу 5-ти денного строку від моменту отримання такого Акта Замовником.
- 4.3. У разі розірвання даного Договору у випадках, передбачених законодавством України чи цим Договором, Замовником здійснюється оплата за фактично надані Послуги (за виключенням випадків, коли законодавством України або Договором встановлено, що така оплата не здійснюється). Така оплата здійснюється протягом 5 (п'яти) банківських днів від дати отримання Замовником офіційної письмової вимоги Виконавця про сплату коштів.
- 4.4. Сторони погодили, що звітним періодом за цим договором є місяць, який збігається з календарним місяцем, якщо інший період не зазначено у Додатках до цього Договору.
- 4.5. Усі платіжні документи за цим Договором оформлюються з дотриманням усіх вимог законодавства України, що зазвичай ставляться до змісту і форми таких документів.
- 4.6. Оплата вартості наданих Послуг здійснюється за рахунок коштів НСЗУ на підставі Акту (-ів) наданих Послуг. Моментом оплати наданих Послуг є дата зарахування грошових коштів на рахунок Виконавця, що вказаний у цьому Договорі.

5. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ

- 5.1. Надання Послуг перекладу здійснюється Виконавцем шляхом:
- 5.1.1 передання Замовнику двовимірних матричних кодів (QR-кодів) у кількості, визначеній додатком 1 до Договору, які призначені для сканування за допомогою пристрою Користувача/Замовника з відповідною функцією для забезпечення встановлення відео зв'язку з перекладачем жестової мови, у тому числі з пристроїв Користувачів/Замовника у межах території дії двовимірного матричного коду (QR коду) у Приміщенні Замовника, підтримання функціонування програмного забезпечення, яке дозволяє Користувачу індивідуально; у тому числі з пристроїв Користувачів/Замовника у межах території дії двовимірного(их) матричного(их) коду(ів) (QR коду) у Приміщенні Замовника, зв'язатись із Оператором у період робочого часу Замовника, або протягом іншого часу який узгоджено між Замовником та Виконавцем та здійснення технічного супроводу роботи програмного забезпечення та надання послуг у час, визначений Додатком № 1 до Договору. Передання двовимірних матричних кодів (QR-кодів) здійснюється Сторонами на підставі Актів приймання-передачі (Додаток 3).
- 5.1.2. встановлення або передання Програмного забезпечення для надання послуг з усного перекладу на веб-сторінці, що вказана Замовником.
- 5.2. Виконавець надає Замовнику доступ до онлайн послуги Центру перекладачів жестової мови у визначений згідно Додатку № 1 до Договору час та здійснює технічний супровід роботи програмного забезпечення та надання послуг.
- 5.3. Сторони погодили, що надання Послуг оформлюється за складеним Виконавцем Актом наданих Послуг (далі також – «Акт») із зазначенням наданих складових Послуг, підписаними уповноваженими представниками Сторін.
- 5.4. Не пізніше 5-го числа місяця, наступного за звітним, Виконавець надсилає Замовнику Акт наданих Послуг, у якому наводиться опис наданих Виконавцем Послуг за звітний період та їх вартість згідно з цим Договором. Форма Акту узгоджується Сторонами і є невід'ємною частиною цього Договору (Додаток 3). Такий Акт є підставою для нарахування та сплати Виконавцю вартості послуг.
- 5.5. Замовник зобов'язаний підписати Акт наданих Послуг протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту його отримання, або ж в той самий строк надіслати Виконавцю мотивовану відмову від підписання Акту у випадку, якщо зазначені в Акті послуги не відповідають фактично наданим послугам з боку Виконавця згідно з умовами цього Договору та вимогами, встановленими чинним законодавством України.
- 5.6. Мотивована відмова має містити виявлені Замовником під час отримання Послуг недоліки та зазначення строку, протягом якого Виконавець зобов'язаний усунути усі зазначені у вмотивованій відмові недоліки.
- 5.7. Виконавець має право залучати до надання Послуг третіх осіб.
- 5.8. Виконавець зобов'язаний нести відповідальність за дії третіх осіб за умови їх залучення до виконання Послуг, передбачених цим Договором.

6. ПРАВА І ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

6.1. Виконавець зобов'язаний:

- 6.1.1. надати Замовнику Послуги, що є предметом цього договору та, зокрема, передати двовимірні матричні коди (QR-коди) для забезпечення доступу Замовника протягом строку надання послуг до онлайн послуги Центру перекладачів жестової мови, у тому числі з пристроїв Користувачів/Замовника у межах території дії двовимірного матричного коду (QR коду) у Приміщенні Замовника;
- 6.1.2. Забезпечити Замовнику протягом 5 (п'яти) робочих днів з дня початку строку надання послуг доступ до Центру перекладачів жестової мови, у тому числі з пристроїв Користувачів/Замовника у межах території дії двовимірного матричного коду (QR коду) у Приміщенні Замовника, з використанням Пристрою Користувача/Замовника, зазначеного у цьому Договорі;
- 6.1.3. Сприяти у впровадженні програмного забезпечення та Послуг в діяльність Замовника.
- 6.1.4. Зберігати як конфіденційну будь-яку інформацію щодо наданих Виконавцем Послуг.
- 6.1.5. Докладати розумних зусиль для того, щоб час очікування Користувача в черзі для з'єднання з Оператором не перебільшував 5 (п'яти) хвилин.
- 6.1.6. З урахуванням застережень, передбачених даним Договором, Виконавець зобов'язується забезпечити повне та належне надання послуги перекладу, включаючи якісний професійний переклад, дотримання етичних норм, нерозголошення конфіденційної інформації, персональних даних Користувача та інших відомостей, що стали відомі Виконавцю в ході надання передбаченої даним Договором Послуги тощо, а також забезпечити дотримання цих вимог Операторами.
- 6.1.7. Передати Замовнику всю необхідну документацію, необхідну для виконання Договору.

6.2. Виконавець має право:

- 6.2.1. Відмовити у наданні Послуги будь-якому Користувачу за скаргою Оператора без пояснення причин Користувачу, але надавши інформацію за таким випадком Замовнику;
- 6.2.2. На отримання оплати за надані Послуги, встановленої цим Договором;
- 6.2.3. На ліцензійні права інтелектуальної власності на об'єкти права інтелектуальної власності, передбачені законодавством України та міжнародними нормативно-правовими актами;
- 6.2.4. Залучати третіх осіб для надання Послуг за цим Договором, самостійно вирішуючи питання оплати їх праці, та залишаючись повністю відповідальним перед Замовником за наслідки.

6.3. Замовник має право:

- 6.3.1. На якісне та своєчасне отримання Послуг відповідно до умов даного Договору.
- 6.3.2. На перешкоджання протиправному використанню об'єктів права інтелектуальної власності іншою особою;
- 6.3.3. Звертатися до Виконавця з метою отримання додаткових роз'яснень з приводу функціонування програмного забезпечення; отримувати інформацію щодо оновлень програмного забезпечення або особливостей його функціонування.

6.4. Замовник зобов'язаний:

- 6.4.1. Оплатити Послуги в порядку, встановленому цим Договором;
- 6.4.2. Дотримуватись інструкцій і вказівок, що зазначені в меню та документації програмного забезпечення наданого Виконавцем.

7. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

- 7.1. Сторони несуть відповідальність за збереження конфіденційної інформації, яка передавалася через належні Сторонам канали зв'язку.
- 7.2. Замовник несе відповідальність за збереження конфіденційної інформації, що була отримана ним від Виконавця, або стала відома Замовнику в процесі надання Послуг Виконавцем. Замовник також зобов'язується не розповсюджувати таку конфіденційну інформацію протягом усього строку дії Договору та протягом 5 років після розірвання Договору.
- 7.3. Умови про нерозголошення не поширюються на випадки надання Замовником інформації, передбаченої законодавством України та повідомлення Замовником третім особам про свою участь у проектах, про авторство на програмні продукти та ін., за умови що таке повідомлення не буде розкривати їх зміст, технічні параметри, концепції, ідеї тощо.
- 7.4. Перед початком роботи з програмним забезпеченням, Користувач має підписати згоду на обробку персональних даних Сторонами.

8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

- 8.1. За невиконання або неналежне виконання своїх зобов'язань Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

8.2. Сторона несе відповідальність за дійсну шкоду, спричинену іншій Стороні внаслідок своєї діяльності або бездіяльності за цим Договором.

8.3. Сторони не несуть відповідальності за порушення своїх обов'язків за цим Договором, якщо воно сталося не з їх вини, за винятком випадків, передбачених цим договором. Сторона вважається невинною, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів для належного виконання зобов'язання.

9. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

9.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили (далі також – «Форс-мажорні обставини»), які не існували під час укладання Договору та виникли поза волею Сторін (аварія, катастрофа, стихійне лихо, епідемія, епізоотія, війна, надзвичайні і невідворотні ситуації техногенного, природного, соціально-політичного або воєнного характеру, включаючи видання нормативно-правових актів уповноваженими державними органами, що виникли після підписання цього Договору незалежно від волі сторін тощо).

Настання форс-мажорних обставин настільки звільняє Сторону, що постраждала від виконання взятих на себе за цим Договором зобов'язань, наскільки вони завадили їй виконати ці зобов'язання.

9.2. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за цим Договором внаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом **5 (п'яти)** календарних днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій або електронній формі. Несвоєчасне повідомлення про настання форс-мажорних обставин позбавляє постраждалу Сторону права посилатися на ці обставини.

9.3. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, які видаються згідно діючого законодавства України.

9.4. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 3 (три) місяці, кожна із Сторін в установленому порядку має право розірвати цей Договір.

10. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

10.1. Усі спори, що виникають з даного Договору або пов'язані із ним, вирішуються шляхом переговорів та консультацій між Сторонами.

10.2. Якщо відповідний спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного законодавства України.

11. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

11.1. Цей Договір набуває чинності з дати його підписання Сторонами та діє до **31.12.2024 року**, але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх обов'язків за Договором. Строк надання послуг: з 01 січня 2024 по 31 грудня 2024 року.

11.2. Припинення дії цього Договору, або його розірвання не звільняє Сторін від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору. Невиконання Замовником зобов'язань з оплати Послуг більш ніж за 2 (два) звітних періоди, є підставою для розірвання цього Договору за ініціативою однієї із Сторін за умови письмового попередження іншої Сторони не менш ніж за 14 календарних днів до запланованої дати розірвання.

12. ІНШІ УМОВИ

12.1. Будь-які зміни та доповнення до цього Договору дійсні тільки у разі, якщо вони виконані у письмовій формі шляхом підписання додаткової угоди до цього Договору уповноваженими представниками обох Сторін.

12.2. У разі змін реквізитів будь-якої із Сторін, така Сторона зобов'язана не пізніше ніж за 3 (три) робочих дні письмово або за допомогою засобів електронної комунікації повідомити про це іншу Сторону.

12.3. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням умов цього Договору і не врегульовані ним, регулюються нормами законодавства України.

12.4. Внесення змін до даного Договору або його дострокове розірвання можливе лише за взаємною домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до даного Договору.

12.5. Додаткові угоди та додатки до даного Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу, у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками

12.6. Цей Договір складений українською мовою, у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

12.7. Жодна із Сторін не має права передавати свої права за Договором третій Стороні без письмової згоди другої Сторони.

12.8. Відповідно до частини п'ятої статті 41 Закону України «Про публічні закупівлі», істотні умови договору про закупівлю не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов'язань сторонами в повному обсязі, крім випадків:

- 12.8.1. зменшення обсягів закупівлі, зокрема з урахуванням фактичного обсягу видатків замовника;
- 12.8.2. продовження строку дії договору про закупівлю та строку виконання зобов'язань щодо передачі товару, виконання робіт, надання послуг у разі виникнення документально підтверджених об'єктивних обставин, що спричинили таке продовження, у тому числі обставин непереборної сили, затримки фінансування витрат замовника, за умови що такі зміни не призведуть до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;
- 12.8.3. погодження зміни ціни в договорі про закупівлю в бік зменшення (без зміни кількості (обсягу) та якості товарів, робіт і послуг), у тому числі у разі коливання ціни товару на ринку;
- 12.8.4. зміни ціни в договорі про закупівлю у зв'язку зі зміною ставок податків і зборів та/або зміною умов щодо надання пільг з оподаткування - пропорційно до зміни таких ставок та/або пільг з оподаткування;
- 12.8.5. зміни умов у зв'язку із застосуванням положень частини шостої статті 41 Закону України «Про публічні закупівлі».

13. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

13.1. Невід'ємною частиною цього Договору є :

- Додаток №1 до договору – Протокол погодження договірної ціни.
- Додаток № 2 до договору – Форма Акту наданих Послуг.
- Додаток № 3 до договору – Акт прийому-передачі двовимірних матричних кодів (QR-кодів).

14. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ЗАМОВНИК

Комунальне некомерційне підприємство
«Закарпатський обласний дитячий санаторій
«Малютко» Закарпатської обласної ради
Код ЄДРПОУ 01992742,
89412 Закарпатська область, Ужгородський район,
с. Оноківці, вул. Головна, б.1,
UA 643052990000026008043606585
Код банку (МФО) 305299,
банк: ПАТ КБ «Приватбанк»

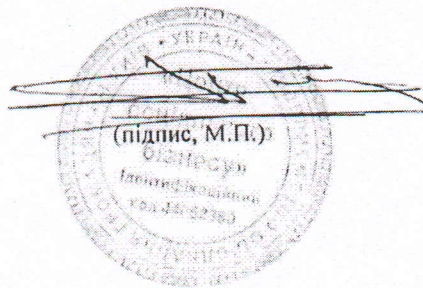
Директор


Мороз Г.І.
(підпис, М.П.)

ВИКОНАВЕЦЬ

ПІДПРИЄМСТВО ОБ'ЄДНАННЯ ГРОМАДЯН
(релігійної організації, профспілки)
«ЦЕНТР СОЦІАЛЬНОГО БІЗНЕСУ»

код ЄДРПОУ 44062380
Місцезнаходження: 04210, місто Київ,
пр. Володимира Івасюка, будинок 14, приміщення 1
Р/р UA593052990000026008016707314 у банку АТ КБ
«ПриватБанк», м. Київ, МФО 305299
ПІН 440623826545
Тел. +38 (063) 770 30 67; +38 (063)770 27 17;
+38 (096) 682 61 96; +38 (099) 553 82 02
info@soc.business
Директор


(підпис, М.П.)

Потапчук В.П.

Додаток № 1
до договору № 1
від « 10 » січня 2024 р.

Протокол погодження договірної ціни

послуг, визначених у Єдиному закупівельному словнику за класифікацією ДК 021:2015 79540000-1 Послуги з усного перекладу (Дистанційних он-лайн послуг з перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою та словесною мовою, у тому числі на веб-сторінці)

Підприємство об'єднання громадян (релігійної організації, профспілки) «ЦЕНТР СОЦІАЛЬНОГО БІЗНЕСУ», ідентифікаційний код юридичної особи: 44062380, місцезнаходження: 04210, м. Київ, пр. Володимира Івасюка, б. 14, прим. 1, в особі директора Потапчука Віталія Павловича, який діє на підставі Статуту (надалі - «Виконавець»), з однієї сторони та КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО «ЗАКАРПАТСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ДИТЯЧИЙ САНАТОРІЙ «МАЛЯТКО» ЗАКАРПАТСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ, 01992742(надалі-Замовник), в особі директора Мороз Галини Іванівни, що діє на підставі Статуту, з другої сторони (в подальшому разом іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона), уклали даний Протокол про те, що:

Сторонами досягнуто згоду про величину договірної ціни на надання послуг, визначених у Єдиному закупівельному словнику за класифікацією ДК 021:2015 79540000-1 Послуги з усного перекладу (Дистанційних он-лайн послуг з перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою та словесною мовою, у тому числі на веб-сторінці), що включає в себе:

- забезпечення можливості комунікації з людиною з порушеннями слуху за допомогою встановлення відео зв'язку, у тому числі з пристроїв Користувачів/Замовника у межах території дії двовимірного(их) матричного(их) коду(ів) (QR коду), переданих Виконавцем Замовнику у кількості 2 шт., у Приміщенні Замовника, з перекладачем жестової мови, за допомогою наперед встановленого програмного забезпечення на пристроях Користувача/Замовника у межах 30 хвилин на місяць у період робочого часу Замовника (за графіком роботи: щоденно з 8.00 до 20.00), або протягом іншого часу, який окремо узгоджено між Замовником та Виконавцем;

Загальна сума Договору та вартість послуг, які надаються за цим Договором, становить 12 000,00 грн. (дванадцять тисяч гривень 00 копійок) без ПДВ.

Замовник сплачує Виконавцю щомісячну фіксовану плату у розмірі 1000,00 грн. (одна тисяча гривень 00 копійок) без ПДВ.

Операція з надання Виконавцем Послуг з усного перекладу звільнена від оподаткування податком на додану вартість на підставі п. 197.6. ст. 197 Податкового кодексу України.

Протокол є підставою для проведення взаємних розрахунків і платежів між Виконавцем та Замовником і є невід'ємною частиною Договору про надання послуг № 1 від « 10 » січня 2024 р.

ЗАМОВНИК

Комунальне некомерційне підприємство
«Закарпатський обласний дитячий санаторій
«Малютко» Закарпатської обласної ради

Код ЄДРПОУ 01992742,
89412 Закарпатська область, Ужгородський район,
с. Оноківці, вул. Головна, б.1,
UA 643052990000026008043606585
Код банку (МФО) 305299,
банк: ПАТ КБ «Приватбанк»

Директор



Мороз Г.І.

(підпис, М.П.)

ВИКОНАВЕЦЬ

ПІДПРИЄМСТВО ОБ'ЄДНАННЯ ГРОМАДЯН
(релігійної організації, профспілки)
«ЦЕНТР СОЦІАЛЬНОГО БІЗНЕСУ»

код ЄДРПОУ 44062380
Місцезнаходження: 04210, місто Київ,
пр. Володимира Івасюка, будинок 14, приміщення 1
Р/р UA593052990000026008016707314 у банку АТ КБ
«ПриватБанк», м. Київ, МФО 305299
ПІН 440623826545
Тел. +38 (063) 770 30 67; +38 (063)770 27 17;
+38 (096) 682 61 96; +38 (099) 553 82 02
info@soc.business

Директор



Потапчук В.П.

(підпис, М.П.)

Додаток №2
до договору № 1
від « 10 » січня 2024 р.

ФОРМА АКТУ НАДАНИХ ПОСЛУГ
АКТ
наданих Послуг перекладу

м. Київ

« 10 » січня 2024 р

Підприємство об'єднання громадян (релігійної організації, профспілки) «ЦЕНТР СОЦІАЛЬНОГО БІЗНЕСУ», ідентифікаційний код юридичної особи: 44062380, місцезнаходження: 04210, м. Київ, пр. Володимира Івасюка, б. 14, прим. 1, в особі директора Потапчука Віталія Павловича, який діє на підставі Статуту (надалі - «Виконавець»), з однієї сторони та КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО "ЗАКАРПАТСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ДИТЯЧИЙ САНАТОРІЙ "МАЛЯТКО" ЗАКАРПАТСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ, 01992742(надалі - Замовник), в особі директора Мороз Галини Іванівни, що діє на підставі Статуту, з другої сторони (в подальшому разом іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона), уклали даний Акт про те, що:

1. Виконавець згідно Договору про надання послуг № 1 від « 10 » січня 2024 р., в період з _____ 2024 по _____ 2024 року надав Замовнику послуги, визначені у Єдиному закупівельному словнику за класифікацією ДК 021:2015 79540000-1 Послуги з усного перекладу (Дистанційних он-лайн послуг з перекладу (інтерпретації) між українською жестовою мовою та словесною мовою, у тому числі на веб-сторінці), що включає в себе:

- забезпечення можливості комунікації з людиною з порушеннями слуху за допомогою встановлення відео зв'язку, у тому числі з пристроїв Користувачів/Замовника у межах території дії двовимірний(их) матричний(их) коду(ів) (QR коду), переданих Виконавцем Замовнику у кількості 2 шт., у Приміщенні Замовника, з перекладачем жестової мови, за допомогою наперед встановленого програмного забезпечення на пристроях Користувача/Замовника у межах 30 хвилин на місяць у період робочого часу Замовника (за графіком роботи: щоденно з 8.00 до 20.00), або протягом іншого часу, який окремо узгоджено між Замовником та Виконавцем;

2. Загальна вартість наданих Виконавцем Послуг становить 1 000,00 грн. (одна тисяча гривень 00 копійок) без ПДВ. Операція з надання Виконавцем Послуг з усного перекладу звільнена від оподаткування податком на додану вартість на підставі п. 197.6. ст. 197 Податкового кодексу України.

3. Послуги надані у повному обсязі та відповідають домовленості сторін. Сторони підтверджують, що не мають претензій одна до одної щодо наданих Послуг.

4. Цей Акт складено в 2-х примірниках, по одному для кожної із сторін.

5. Цей Акт є невід'ємною частиною Договору № 1 від « 10 » січня 2024 р.

ЗАМОВНИК

ВИКОНАВЕЦЬ

Комунальне некомерційне підприємство
«Закарпатський обласний дитячий санаторій
«Малятко» Закарпатської обласної ради

Код ЄДРПОУ 01992742,
89412 Закарпатська область, Ужгородський район,
с. Оноківці, вул. Головна, б.1,
UA 64305299000026008043606585
Код банку (МФО) 305299,
банк: ПАТ КБ «Приватбанк»

ПІДПРИЄМСТВО ОБ'ЄДНАННЯ ГРОМАДЯН
(релігійної організації, профспілки)
«ЦЕНТР СОЦІАЛЬНОГО БІЗНЕСУ»

код ЄДРПОУ 44062380
Місцезнаходження: 04210, місто Київ,
пр. Володимира Івасюка, будинок 14, приміщення 1
Р/р UA59305299000026008016707314 у банку АТ КБ
«ПриватБанк», м. Київ, МФО 305299
ПІН 440623826545
Тел. +38 (063) 770 30 67; +38 (063)770 27 17;
+38 (096) 682 61 96; +38 (099) 553 82 02
info@soc.business

Директор

Директор



Мороз Г.І.

(підпис, М.П.)



(підпис, М.П.)

Потапчук В.П.

Додаток №3
до договору № 1
від « 10 » січня 2024 р.

АКТ
прийому-передачі двовимірних матричних кодів (QR-кодів)

м. Київ

« 10 » січня 2024 р.

Підприємство об'єднання громадян (релігійної організації, профспілки) «ЦЕНТР СОЦІАЛЬНОГО БІЗНЕСУ», ідентифікаційний код юридичної особи: 44062380, місцезнаходження: 04210, м. Київ, пр. Володимира Івасюка, б. 14, прим. 1, в особі директора Потапчука Віталія Павловича, який діє на підставі Статуту (надалі - «Виконавець»), з однієї сторони та КОМУНАЛЬНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ ПІДПРИЄМСТВО «ЗАКАРПАТСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ДИТЯЧИЙ САНАТОРІЙ «МАЛЯТКО» ЗАКАРПАТСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ, 01992742(надалі-Замовник), в особі директора Мороз Галини Іванівни, що діє на підставі Статуту, з другої сторони (в подальшому разом іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона), уклали даний Акт про те, що:

1. Виконавець надає, а Замовник приймає у тимчасове користування на підставі та на умовах, визначених Договором № 1 від « 10 » січня 2024 р. двовимірні матричні коди

№ з/п	Номер	Місце встановлення
1	Адреса: 89412 Закарпатська область, Ужгородський район, с. Оноківці, вул. Головна, б.1,

2. Цей Акт складено в 2-х примірниках, по одному для кожної із сторін.
3. Цей Акт є невід'ємною частиною Договору № 1 від « 10 » січня 2024 р.

ЗАМОВНИК

Комунальне некомерційне підприємство
«Закарпатський обласний дитячий санаторій
«Малютко» Закарпатської обласної ради
Код ЄДРПОУ 01992742,
89412 Закарпатська область, Ужгородський район,
с. Оноківці, вул. Головна, б.1,
UA 64305299000026008043606585
Код банку (МФО) 305299,
банк: ПАТ КБ «Приватбанк»

Директор

(підпис, М.П.)



Мороз Г.І.

ВИКОНАВЕЦЬ

ПІДПРИЄМСТВО ОБ'ЄДНАННЯ ГРОМАДЯН
(релігійної організації, профспілки)
«ЦЕНТР СОЦІАЛЬНОГО БІЗНЕСУ»
код ЄДРПОУ 44062380
Місцезнаходження: 04210, місто Київ,
пр. Володимира Івасюка, будинок 14, приміщення 1
Р/р UA59305299000026008016707314 у банку АТ КБ
«ПриватБанк», м. Київ, МФО 305299
ПІН 440623826545
Тел. +38 (063) 770 30 67; +38 (063)770 27 17;
+38 (096) 682 61 96; +38 (099) 553 82 02
info@soc.business
Директор



(підпис, М.П.)

Потапчук В.П.